UNITED NATIONS ROMANIZATION SYSTEMS FOR GEOGRAPHICAL NAMES.

Preliminary Report on Their Current Status.

Compiled by the UNGEGN Working Group on Romanization Systems

(Version 1.3, March 2000)

Japanese

1. Current status

No romanization system for Japanese has been approved at the United Nations conferences on the standardization of geographical names. Systems for the romanization of Japanese have been presented at several sessions of the United Nations Group of Experts on Geographical Names (UNGEGN).

In Japan there are two current systems for the romanization of Japanese. The official romanization, also known under the name *Kunrei-siki*, was adopted on 9 December, 1954 (Cabinet Notification No. 1, table 1). Another system, the **Modified Hepburn System** (*Hebon-shiki*), continues to be used in Japan in certain spheres where it is estimated that a change would seriously affect customs and considerations of international relations, e.g. in passports. In international cartographic products the Modified Hepburn System remains the most used system.

Japanese is written in two forms: in *kanji*, which are Sino-Japanese characters, and in *kana*, which are syllabic symbols. There are two styles of *kana* – *katakana*, the squared form, and *hiragana*, the cursive form. *Katakana* symbols are used primarily for the phonetic transcription of foreign words and as the equivalent of italics. *Hiragana* symbols are used to represent grammatical particles and suffixes.

5. Other systems of romanization

Below is a list of Japanese syllables with Roman equivalents. In the table line 1 gives katakana, line 2 hiragana and line 3 romanization in Kunrei-siki. In line 4 romanization in the Modified Hepburn System in italics is given, if different from the Kunrei-siki.

-				_		Coml	oined fo	orms:			
1	ア	1	ウ	エ	オ						オゥ (オオ ⁵)
2	あ	ĺ١	う	え	お						おぅ (おお ⁵)
3	a	i	u	e	O						ô
4											\bar{o}
1	カ	‡	ク	ケ	\supset	++	キュ	キュゥ	ŧэ	キョゥ	コゥ
2	か	₹	<	け	ت	きゃ	きゅ	きゅぅ	きょ	きょぅ	こう
3	ka	ki	ku	ke	ko	kya	kyu	kyû	kyo	kyô	kô
4				ke (g	(a^4)			$ky \bar{u}$		$ky\bar{o}$	$k\bar{o}$

```
1
       サ
               シ
                      ス
                              セ
                                     ソ
                                                    シュ
                                                                                  ソゥ
                                             シャ
                                                            シュゥ
                                                                   ショ
                                                                          ショゥ
2
       5
                      す
               l
                              t
                                     そ
                                             しゃ
                                                    lφ
                                                            しゅぅ
                                                                   しょ
                                                                          しょう
                                                                                  そぅ
3
                                                           syû
                                                                                  sô
       sa
               si
                      su
                              se
                                     so
                                             sya
                                                    syu
                                                                   syo
                                                                          syô
4
              shi
                                             sha
                                                    shu
                                                           sh\bar{u}
                                                                   sho
                                                                          shō
                                                                                  sō
1
       タ
               チ
                      ツ
                              テ
                                             チャ
                                                                                  トゥ
                                     \vdash
                                                    チュ
                                                            チュゥ
                                                                   チョ
                                                                          チョゥ
2
               ち
                              T
                                     ۲
                                             ちゃ
                                                                                  とぅ
       た
                      つ
                                                    ちゅ
                                                            ちゅぅ
                                                                   ちょ
                                                                          ちょぅ
3
              ti
                      tu^1
                                                           tyû
                                                                          tyô
                                                                                  tô
       ta
                             te
                                     to
                                             tya
                                                    tyu
                                                                   tyo
4
              chi
                      tsu
                                             cha
                                                    chu
                                                           ch\bar{u}
                                                                   cho
                                                                          ch\bar{o}
                                                                                  tō
1
       ナ
               =
                      ヌ
                              ネ
                                             ニャ
                                                    ニュ
                                                           ニュゥ
                                                                   Ξョ
                                                                          ニョゥ
                                                                                  ノゥ
                                     /
2
       な
              []
                      ぬ
                              ね
                                            にゃ
                                                           にゅぅ
                                                                   にょ
                                                                          にょぅ
                                                                                  のう
                                     の
                                                    にゅ
3
       na
              ni
                      nu
                             ne
                                     no
                                            nya
                                                    nyu
                                                           nyû
                                                                   nyo
                                                                          nyô
                                                                                  nô
4
                                                           ny\bar{u}
                                                                          nyō
                                                                                  n\bar{o}
1
       ハ
               Ł
                      フ
                              ^
                                     木
                                             Ľ۲
                                                    ヒュ
                                                           ヒュゥ
                                                                   Lэ
                                                                          ヒョゥ
                                                                                  ホゥ
2
       は
               Q
                      ふ
                              \wedge
                                     (₹
                                             ひゃ
                                                                                  ほぅ
                                                    Vф
                                                           ひゅぅ
                                                                   ひょ
                                                                          ひょぅ
3
              hi
                      hu
                                                                          hyô
                                                                                  hô
       ha
                             he
                                     ho
                                            hya
                                                    hyu
                                                           hyû
                                                                   hyo
4
       ha (wa^4)
                             he (e^4)
                                                                          hyō
                                                                                  h\bar{o} (\bar{o}^4)
                      fu
                                                           hy\bar{u}
1
       マ
                                             ミャ
                                                                          ミョゥ
               Ξ
                      \Delta
                              メ
                                                    ミュ
                                                            ミュゥ
                                                                                  モゥ
                                     Ŧ
                                                                   ミョ
2
       ŧ
                      ŧ`
                                     ŧ
               み
                              め
                                             みゃ
                                                    みゅ
                                                            みゅう
                                                                   みょ
                                                                          みょう
                                                                                  もぅ
3
                                                           myû
                                                                          myô
       ma
              mi
                      mu
                             me
                                     mo
                                            mya
                                                    myu
                                                                   myo
                                                                                  mô
4
                                                           my\bar{u}
                                                                          my\bar{o}
                                                                                  m\bar{o}
1
       \dagger
                      ュ
                                     \exists
                                                                                  日ゥ
2
       ゃ
                      ゆ
                                     ょ
                                                                                  よぅ
3
                                                                                  yô
       ya
                      yu
                                     yo
4
                                                                                  уō
1
       ラ
                                                    リュ
               IJ
                      ル
                              レ
                                     リャ
                                                                                  ロゥ
                                                                   リョ
                                                                          リョゥ
                                                            リュゥ
2
                                                            りゅう
       b
               IJ
                      る
                              ħ
                                     ろ
                                             りゃ
                                                    りゅ
                                                                   りょ
                                                                          りょう
                                                                                  ろぅ
3
              ri
                              re
                                                            ryû
                                                                                  rô
       ra
                      ru
                                     ro
                                                    ryu
                                                                   ryo
                                                                          ryô
                                             rya
4
                                                            ryū
                                                                          ryō
                                                                                  rō
1
       ワ
                                     ヲ
2
                                     を
       ゎ
3
       wa
                                     o
4
1
       ン
2
       ٨
3
       n^2
4
       n, n', m
1
               ŧ
                      グ
                              ゲ
                                             ギャ
                                                    ギュ
                                                                   Ť∍
                                                                          ギョゥ
       ガ
                                     ゴ
                                                            ギュゥ
                                                                                  ゴゥ
2
               ₹
                      (`
                             げ
                                     Ĭ
       が
                                             ぎゃ
                                                    ぎゅ
                                                            ぎゅぅ
                                                                   ぎょ
                                                                          ぎょぅ
                                                                                  ごぅ
3
       ga
              gi
                      gu
                              ge
                                             gya
                                                    gyu
                                                            gyû
                                                                   gyo
                                                                          gyô
                                                                                  gô
                                     go
4
                                                           gy\bar{u}
                                                                          gyō
                                                                                  gō
1
       ザ
               ジ
                      ž
                              ゼ
                                     ゾ
                                             ジャ
                                                    ジュ
                                                            ジュゥ
                                                                   ジョ
                                                                          ジョゥ
                                                                                  ゾゥ
2
       ヹ
              じ
                      ず
                              ť
                                     ぞ
                                            じゃ
                                                    じゅ
                                                                          じょう
                                                                                  ぞぅ
                                                           じゅぅ
                                                                   じょ
3
              zi
                      zu
                              ze
                                     ZO
                                            zya
                                                    zyu
                                                           zyû
                                                                   zyo
                                                                          zyô
                                                                                  zô
       za
4
              ji
                                            ja
                                                    ju
                                                           jū
                                                                   jo
                                                                          jō
                                                                                  ζŌ
```

1	ダ	ヂ	ッ	デ	F						ドゥ
2	tč	ぢ	づ	で	ど						どぅ
3	da	di	du	de	do						dô
4		ji	zu								$d\bar{o}$
1	バ	ビ	ブ	べ	ボ	ビャ	ビュ	ビュゥ	ビョ	ビョゥ	ボゥ
2	ば	び	ぶ	べ	ぼ	びゃ	V̈́φ	びゅぅ	びょ	びょぅ	ぼぅ
3	ba	bi	bu	be	bo	bya	byu	byû	byo	byô	bô
3 4	ba	bi	bu	be	bo	bya	byu	byû <i>byū</i>	byo	byô <i>b</i> yō	bô <i>bō</i>
	ba パ	bi Ľ	bu プ	be ^	bo ポ	bya ピャ	byu ピュ	•	byo ピョ	-	
							•	$by\bar{u}$	·	$by\bar{o}$	$b\bar{o}$
4 1	/°	Ľ	プ	^°	ポ	ピャ	د ا	<i>byū̄</i> ピュゥ	Ľ₃	$byar{o}$ ピョウ	<i>bō</i> ポゥ

Notes

- 1. A small-script tu/tsu form (y / z) is inserted between kana symbols to indicate a double consonant (kk, ss, tt, pp in Kunrei-siki; kk, ss, ssh, tt, tts, tch, pp in Hepburn).
- 2. \vee / \wedge is romanized always n in Kunrei-siki; when it is necessary to separate the sound n from the vowel or y to follow, the apostrophe is added after the n. In modified Hepburn the character is romanized n before y or a vowel letter, n in all other cases; earlier also m was used before b, p, or m.
- 3. Long vowels are expressed in Kunrei-siki by placing a circumflex (^) over a vowel; in Hepburn they are indicated by a macron (_).
- 4. The romanization in parentheses (in modified Hepburn) is used only in those cases where the kana symbol is known to be pronounced in the manner indicated.
- 5. The combination in parentheses is used to denote the word meaning 'big, great'.